

A close-up photograph of a vibrant red rose, showing the intricate layers of its petals. The lighting is soft, highlighting the texture and color of the flower. The background is slightly blurred, focusing attention on the rose.

Об этимологии
цветообозначения *lā*
,красный' в индоарийских
языках

А.С. Крылова,

Отдел языков народов Азии и Африки ИВ РАН

Слова со значением «красный» в ряде новоиндоарийских языков

- Хинди, дакхини, авадхи, майтхили, брадж, пенджаби, лахнда, догри, куллуи, мандеали, кумаони, гархвали, раджастани, мевати, вагди, хиндко, парья, гурджари, ассамский, бенгальский, ория, гуджарати, котгархи *lāl*, синдхи *lālu*
- Романи *lolo*

Этимологии Р.Л. Тёрнера

- लाल् lāl ¹, s. Ruby; jewel, gem. [lw. H. *la'l* fr. Pers.]
- लाल् lāl ², adj. Red. -- *lāl lāl* scarlet. [lw. H. id. fr. Pers.]
- **lōhita** 'red' AV., n. 'any red substance' ŚBr., 'blood' VS. [< rōhita -- . -- *rudh --]
Pa. *lōhita* -- in cmpds. 'red', n. 'blood', *āka* -- 'red'; Pk. *lōhia* -- 'red', n. 'blood'; **Gy. eur. *lolo* 'red'**, arm. *nəxul* 'blood, wound' <...> S. *lohū* m. 'blood', L. *lahū* m., awāṇ. *làū*; P. *lohī* 'red', *lohū*, *lahū* m. 'blood'; <...>
- ***lōhila** 'red'. [lōhá --]
Wg. *lailäi* -- *štä* 'red'; Paš.chil. *lēle* -- *šiól* 'fox'; Sv. *lohīló* 'red', Phal. *lohīlu*, *lahōilo*; Sh.gil. jij. *lēl* m. 'blood', gil. *lōlyū*, (Lor.) *loilo* 'red, bay (of horse or cow)', pales. *lēlo swāṛə* ' (red) gold'. -- X *nī'la* -- : Sh.gil. *līlo* 'violet', koh. *līlu*, pales. *lī'lo* 'red' <...>

Этимология А.И. Когана

- Обозначения красного цвета в большинстве новоиндийских языков (лхд., пандж, хинди, котгархи, гудж. lāl, бенг laI, синд. lālu), на наш взгляд, могут быть возведены к той древней основе, которая обнаруживается в др.-инд. rudhira, lohita ,красный'. Наиболее вероятным прототипом представляется образование с суффиксом –la (*lohila). Наличие нерегулярного ā в современных индоарийских формах, возможно, объясняется аналогией с бытующим во многих языках севера Индостана заимствованным из персидского существительным lāl ,рубин' (перс. la'ī). Такая аналогия представляется вполне вероятной как фонетически, так и семантически. Поэтому с немалой долей уверенности можно говорить о сохранении в большинстве новоиндийских языков древнеиндийского, общеарийского и общеиндоевропейского прилагательного со значением 'красный'. Возможность данной этимологии, однако, не учтена в сравнительном словаре Тёрнера, где указанные новоиндийские лексемы не приводятся вообще.

Проблема выбора той или другой ЭТИМОЛОГИИ

- 1) Проблема корневого гласного
- 2) Проблема конечного согласного
- 3) Проблема знака «айн»
- 4) Проблема частеречной принадлежности

Проблема корневого гласного

Аргументы в пользу персидского заимствования

- Новоиндийский гласный ā не возводится к др.-инд. *o.

Аргументы в пользу исконного происхождения

- ā/a вместо o объясняется контаминацией с персидским заимствованием |āl| ,рубин'.

Проблема конечного согласного

Аргументы в пользу персидского заимствования

- В ряде индоарийских языков, таких как гуджарати, ория, раджастани, пенджаби, лахнда, куллуи:

др.-инд. -l- > -l̥-.

- При этом имеются рефлексы др.-инд. lālā 'слюна' с ретрофлексным вторым гласным:

раджастани (марвари) lāl 'слюна',
куллуи lāl 'плюнь', ория lāl̥ 'слюна'.

Аргументы в пользу исконного происхождения

- Согласный - l̥ - не очень устойчив, а сочетание зубного l̥ и ретрофлексного l̥ трудно для артикуляции, и в данном слове могла произойти ассимиляция под влиянием начального согласного.
- Возможна контаминация с персидским заимствованием lāl 'рубин'.

Проблема «айн»

Аргументы в пользу персидского заимствования

- В словарях урду встречается написание существительного со значением 'рубин' как со знаком «айн» لعل, так и без него لال.
- В синдхи прилагательное 'красный' lālu لعل and существительное 'рубин' lāl لعل различаются фонетически, однако оба написания включают «айн», что свидетельствует об их общем происхождении

Аргументы в пользу исконного происхождения

- Прилагательное 'красный' и существительное 'рубин' на синхронном уровне в индоарийских языках представляют собой два разных слова (ср., например, разное написание этих слов в урду: لال 'красный' и لعل 'рубин').

Проблема частеречной принадлежности

Аргументы в пользу персидского заимствования

- Система послелогов установилась не сразу, в средневековых текстах генитивный показатель ещё не является обязательным, часто нельзя отличить сочетание прилагательных от сочетания существительных или композита.
- В индоарийских языках имеют место никак не оформленные отыменные цветообозначения, например, бенг. *hɔlud* 'жёлтый' от *hɔlud* 'куркума', хинди *nāraṅgī* 'оранжевый' от *nāraṅgī* 'апельсин'

Аргументы в пользу исконного происхождения

- В современных индоарийских языках, как правило, прилагательные отличаются от существительных наличием формального показателя
- Отыменные цветообозначения, как правило, оформляются не как генитивные определения, а суффиксально: хинди *baīganī* 'фиолетовый' от *baīgan* 'баклажан'

Что можно называть сохранением корня в стословном списке?

- Если произошла контаминация, в ходе которой два корня полностью совпали фонетически, следует ли говорить об изменении фонетики исконного корня или об изменении семантики заимствования?

Литература

- Коган, А. И. 2005. Дардские языки. Генетическая характеристика. Москва: Восточная литература.
- Крылова, А.С. 2017. Лексикостатистика новоиндоарийских языков: взгляд полевого лингвиста. Вопросы языкового родства 15(3-4): 279–298.
- Коган, А. И. 2018. Ответ на статью А. С. Крыловой «Лексикостатистика новоиндоарийских языков: взгляд полевого лингвиста». Вопросы языкового родства 16(1-2): 73-78.
- Parmanand, M. *A Sindhi-English dictionary*. Hyderabad, Sind : The Sind Juvenile Co-operative Society, 1910.
- Platts, John T. (John Thompson). *A dictionary of Urdu, classical Hindi, and English*. London: W. H. Allen & Co., 1884.
- Shakespear, J. *A dictionary, Hindustani and English: with a copious index, fitting the work to serve, also, as a dictionary of English and Hindustani*. 3rd ed., much enl. London: Printed for the author by J.L. Cox and Son: Sold by Parbury, Allen, & Co., 1834.
- Turner, R. L. 1931. *A comparative and etymological dictionary of the Nepali language*. London: K. Paul, Trench, Trübner.
- Turner, R. L. 1962–1985. *A comparative dictionary of Indo-Aryan languages*. London: Oxford University Press.

Спасибо за внимание!

